

קוראות יקרות, קוראים יקרים,

שני עמיתים שלנו הלכו לעולמם בטרם עת: אמיר גוטפרוניד נפטר ב-27.11.2015, סופר, בעל טור בעיתון ותסריטאי. ספרו "שואה שלנו זכה בפרס בוכמן, והספר "אחוות החוף" זכה ברס ספיר (2003). על סמך ספרו "בשבילה גיבורים עפים" הופק הסרט "פעם הייתי". ספריו תורגמו לשפות זרות. היה חבר מועצת יד ושם. סמדר שיר פרסמה רשימה על אמיר גוטפרוניד בגיליון זה.

יוסי שריד נפטר ב-4.12.2015, הגם שהוא ידוע כאיש ציבור, חבר ב-9 כנסות ושר החינוך, כתב צבאי, עיתונאי, קריין בקול ישראל – אנו נזכיר כאן פכים מיצירתו הספרותית: "פגישה במקום אחר" (שירים), "שירים – 2003-2005", "פפצ'ק: הוא לא ידע את שמו", "שירים אחריי". הח"מ כתב על שיריו רשימה בגיליון ספטמבר 2005 של "מאזנים".

יהי זכרם ברוך.

את גיליוננו הפעם מקשתים ציוריה של האמנית הדסה גורוחובסקי – בעטיפות הקדמית והאחורית, וכן בגוף הגיליון. הדסה גורוחובסקי עוסקת באמנות בהיבטים שונים: רישום, ציור, פיסול, צילום, עיבוד דיגיטלי, אוצרות, מרצה על תולדות האמנות ומפרסמת מאמרי ביקורת בתחומים אלה, מדריכה סיורים בחו"ל בדגש על אמנות. הציגה את עבודותיה בעשרות תערוכות וגלריות בארץ ובגרמניה. מערכת "מאזנים" מודה להדסה גורוחובסקי על תרומתה.

ועתה לנחת שגרמו לנו חברינו:

לפני מספר שנים הקים איש האומנות והתרבות יון דרגושאנו, בשיתוף עם מנחם פאלק, את "מולדת המשוררים", גוף שיקדם את התרבות בבוקובינה, יקרב נוער ויפתח קשרים עם מדינות נוספות. במסגרת זו תרגם מנחם פאלק מבחר משירי דן פגיס לרומנית, פרויקט שעליו זכה בפרס "שגריר רוחני של בוקובינה בישראל" 2014.

בשנת 2015 תרגם מנחם פאלק 8 משוררים ישראלים לרומנית: מנפרד וינקלר, (ז"ל), חדווה בכרך-רבינוזון, אביב עקרונני, מנחם מ' פאלק, לאה טרן, אביגדור גונן, חווה צוטרין-נתן ואביבה גולן. במקביל הוא תרגם עוד 7 משוררים רומנים לעברית: דורין ליביו

קלמנט, יון דרגושנו, רומן איסטרטי, ויקטור ט. רוסו, קונסטנטין סברין, סופיה ויקוביאנקו, ואלקסנדרו אובידיו וינטילה.

השירים המתורגמים נכללו באנתולוגיה דו-לשונית מפוארת, הכוללת פורטרטים של כל יוצר שצויר בידי האומן מיחאי פינזרו – פים, ונכללים בתעודות ההוקרה.

בנוסף למפגשים התרבותיים, הספרותיים והמוסיקליים חולקו תעודות לשלושת הישראלים המשתתפים: למנחם מ' פאלק, יו"ר המשלחת הישראלית, המתרגם והמארגן, "פרס אירופי על תרומתו לתרגום והידוק הקשרים האומנותיים באירופה"; לשירי לאה טרן ניתן פרס ע"ש דן פגיס, להנצחת שמו במחוז ילדותו בוקובינה; לשירי אביבה גולן ניתן פרס ע"ש מנפרד וינקלר, להנצחתו כיוצר יהודי יליד בוקובינה.

לאה טרן, משוררת וציירת, תרמה לכתב העת של סופרי בוקובינה – Bucovina Literara (ספטמבר 2015) את ציור העטיפה, וכן רישומים בחוברת כולה.

חובה נעימה היא להודות לאלי אורן ולצוותו על ההפקה המושקעת של הגיליון, לדוד מלמד השוקד תמיד על סקירת הספרים וליצחק בריוסף על התמדתו במדור "גנזים".

עם סגירת הגיליון נודע לנו שמנכ"ל אגודת הסופרים העברים, ארנון פורת, מסיים את תפקידו. אנו מבקשים להודות לו על תמיכתו ומסירותו לכתב-העת "מאזנים".

אני מאחל קריאה מועילה ומהנה,

משה גרנות



עומדים משמאל לימין: יון דרגושנו (המארגן והמארח ברומניה), לאה טרן, אביבה גולן. יושבים משמאל לימין: ויקטור רוסו, מנחם מ' פאלק, אלכסנדרו אובידיו וינטילה, רומן איסטרטי.

החוברת יצאה לאור בסיוע:

